

Drugostopenjski dvopredmetni študijski program

# JUŽNOSLOVANSKI ŠTUDIJI

Oddelek  
za slavistiko



Univerza v Ljubljani  
*Filozofska* fakulteta

## Podatki o programu

*naziv:* Drugostopenjski dvopredmetni študijski program **Južnoslovanski študiji**

*trajanje:* 2 leti

*točke:* 120 kreditnih točk po ECTS

*Študijski program ima naslednje smeri, ki jih študent izbere ob vpisu v prvi letnik:*

- **dvopredmetna smer,**
- **dvopredmetna pedagoška smer.**

Pri dvopredmetnem študijskem programu je nujna povezava z drugim dvopredmetnim študijskim programom oziroma dvopredmetno smerjo. Dvopredmetni študijski program Južnoslovanski študiji je mogoče kombinirati z vsemi dvopredmetnimi študijskimi programi oz. smermi, dvopredmetni pedagoški študijski program pa z vsemi dvopredmetnimi pedagoškimi študijskimi programi oz. smermi.

## Opis programa

Študijski program Južnoslovanski študiji tudi na drugi stopnji zajema široko področje južnoslovanskih jezikov: hrvaščino, srbsščino, bosanščino, črnogorščino, makedonščino in bolgarščino ter njihove književnosti in kulture. Vsebinsko nadgrajuje prvostopenjski študijski program Južnoslovanski študiji, obenem pa omogoča vključevanje tudi študentkam in študentom drugih prvostopenjskih študijskih programov, ki bi svoje kompetence radi dopolnili s kompetencami s področja južnoslovanskih jezikov, književnosti in kultur.

Program ima dve smeri, dvopredmetno in dvopredmetno pedagoško. Dvopredmetna smer študentom in študentkam omogoča specializacijo v okviru treh modulov. V prevajalskem modulu ki se izvaja v sodelovanju z Oddelkom za prevajalstvo, študentke in študenti poleg temeljnih predmetov spoznavajo različne prevajalske strategije in tehnike, prevajalska orodja ter specifična področja prevajanja, npr. prevajanje neumetnostnih besedil, prevajanje pravnih besedil, prevajanje umetnostnih besedil itd. Pogoj za vpis v ta modul je znanje slovenščine in vsaj enega južnoslovanskega jezika na ravni B2 ali višje.

V kulturološkem modulu, ki se izvaja v sodelovanju z Oddelkom za etnologijo in kulturno antropologijo, so v ospredju medkulturni odnosi in medkulturno sporazumevanje na južnoslovanskem prostoru. Poleg temeljnih predmetov študentke in študenti spoznavajo južnoslovanske medkulturne odnose v zgodovinski perspektivi in sodobne medkulturne

trende v južnoslovanskih jezikih, književnostih in kulturah.

Kombinirani modul študentkam in študentom omogoča splošnejši vpogled tako v prevajanje kot v kulturološke vsebine na področju južnoslovanskih jezikov in kultur. Pogoj za vpis v ta modul je enak kot za prevajalski modul.

Dvopredmetna pedagoška smer študentkam in študentom omogoča usposabljanje za poklic učiteljice oz. učitelja katerega od južnoslovanskih jezikov. Pogoj za vpis je poleg znanja slovenščine tudi znanje vsaj enega južnoslovanskega jezika na ravni C1 ali višje.

Na študijskem programu Južnoslovanski študiji vsako leto organiziramo študijske ekskurzije, ki omogočajo delo na terenu, v realnem stiku z južnoslovanskimi jeziki in kulturami, poleg tega na Oddelku za slavistiko vsako leto gostimo strokovnjake z matičnih študijskih programov kroatistike, srbistike, bosnistike, montenegristike, makedonistike in bolgaristike, z južnih slavistik v Evropi in svetu, ter književnike in druge kulturne ustvarjalce z južnoslovanskega območja. Študentke in študenti lahko svoje znanje utrjujejo in poglobljajo tudi na študijskih izmenjavah, ki jih omogočajo programi mobilnosti Ceepus in Erasmus+.

Študentke in študenti lahko v okviru študijskega programa svoje kompetence izpopolnjujejo tudi s projektnim delom in številnimi občutstvijskimi dejavnostmi, s katerimi se Oddelk za slavistiko FF UL aktivno vključuje v družbo.

# Predmetnik – Nopedagoška smer

	predavanja	vaje	drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
<b>1. letnik</b>						
<b>1. semester</b>						
1. Južnoslovanski jeziki*	30		120	30	180	6
<b>2. semester</b>						
2. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1**		30	60		90	3
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Bolgarski jezik						
b. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Hrvaški jezik						
c. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Makedonski jezik						
d. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Srbski jezik						
3. Izbirni predmet	30		60		90	3
Izbirni modul***	60	30	360	90	540	18
<b>2. letnik</b>						
<b>3. semester</b>						
4. Sodobne južnoslovanske književnosti*	30		120	30	180	6
5. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2**			60		90	3
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Bolgarski jezik						
b. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Hrvaški jezik						
c. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: makedonski jezik						
d. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Srbski jezik						
6. Metode znanstveno-raziskovalnega dela	15		60	15	90	3
<b>4. semester</b>						
7. Magistrsko delo				450	450	15
Izbirni modul	30		60		90	3

\* Predmet se izvaja ciklično s predmetom Sodobne južnoslovanske književnosti.

\*\* Predmeti se izvajajo ciklično glede na kadrovske zmožnosti, v zimskem ali letnem semestru.

\*\*\* Študenti in študentke izberejo en modul, ki ga poslušajo do konca študija. Predpogoj za prevajalski in kombinirani modul je znanje slovenščine in še vsaj enega južnoslovanskega jezika na ravni B2 ali višje.

## Izbirni moduli: 1. letnik

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
<b>Prevajalski modul</b>						
1. Slovenski jezik za prevajalce	30	30	120		180	6
2. Teorija prevajanja	30		60		90	3
3. Prevajalska orodja			60	30	90	3
4. Specialna področja prevajanja 1: Prevajanje neumetnostnih besedil			60	30	90	3
5. Specialna področja prevajanja 1: Prevajanje umetnostnih besedil			60	30	90	3
<b>Kulturološki modul</b>						
6. Etonologija balkana	30		60		90	3
7. Pregled kulturne zgodovine južnih Slovanov	30	15	120	15	180	6
8. Izbirni strokovni predmet 1	30		60		90	3
9. zbirni strokovni predmet2	60		120		180	6
<b>Kombinirani modul</b>						
10.Slovenski jezik za prevajalce	30	30	120		180	6
11. Specialna področja prevajanja 1: Prevajanje neumetnostnih besedil			60	30	90	3
12. Etnologija Balkana	30		60		90	3
13. Izbirni strokovni predmet 2	60		120		180	6

## Izbirni moduli: 2. letnik

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
<b>Prevajalski modul</b>						
1. Specialna področja prevajanja 2: Pravna in zakonodajna besedila			60	30	90	3
<b>Kulturološki modul</b>						
2. Književnost v medkulturnem položaju	15		60	15	90	3
<b>Kombinirani modul</b>						
3.Specialna področja prevajanja 2: Pravna in zakonodajna besedila / Književnost v medkulturnem položaju			60	30	90	3

Študentom in študentkam dvopredmetne študijske kombinacije Južnoslovanski študiji – nepedagoška smer in Rusistika – prevajalska smer se lahko podvajajo predmeti, ki jih izvaja Oddelek za prevajalstvo. V tem primeru študentke in študenti izberejo nadomestne predmete iz kulturološkega modula.

## Nabor strokovnih izbirnih predmetov

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Izbirni strokovni predmet 1 (kulturološki modul)	30		60		90	3
a. Politična antropologija	30		60		90	3
b. Antropologija religije	20		60	10	90	3
2. Izbirni strokovni predmet 2 (kulturološki modul)	30		60		90	3
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1 (Bolgarski/Hrvaški/Makedosnki/Srbski jezik)		30	60		90	3
b. Južnoslovanske družbe in kulture	10		60		90	3
c. Ustno slovstvo	15		60	15	90	3
d. Uporabna slovenščina			60	30	90	3
e. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30		120	30	180	6
f. Arealni vidiki slovanskih jezikov / Primerjalna skladnja slovanskih jezikov (predmeta se izvajata ciklično)	15		60	15	90	3
g. Cerkevna slovenščina – južnoslovanske redakcije	15		60	15	90	3
h. Bilingvizem. Teorija in praksa	15	15	60		90	3
3. Metode znanstveno-raziskovalnega dela						
a. Jezikoslovje	15		60	15	90	3
b. Književnost	15		60	15	90	3

## Predmetnik – Pedagoška smer

	predavanja	vaje	drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
<b>1. letnik</b>						
<b>1. semester</b>						
1. Južnoslovanski jeziki*	30		120	30	180	6
2. Didaktika južnoslovanskih jezikov in književnosti	15	15	120	30	180	6
<b>2. semester</b>						
2. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1**		30		60	90	3
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Bolgarski jezik						
b. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Hrvaški jezik						
c. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1: Makedonski jezik						

d. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1:  
Srbski jezik

3. Izbirni predmet	30	60	90	3			
4. Skupni del pedagoškega modula	75	42,5	210	32,5	360	12	
		predavanja	vaje	drugo	seminar	skupaj	kreditne točke

## 2. letnik

### 3. semester

5. Sodobne južnoslovanske književnosti*	30	120	30	180	6
6. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2**		30	60	90	3
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Bolgarski jezik					
b. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Hrvaški jezik					
c. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Makedonski jezik		30			
d. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 2: Srbski jezik					
6. Metode znanstveno-raziskovalnega dela	15	60	15	90	3
7. Didaktika južnoslovanskih jezikov in književnosti – pedagoška praksa		30	60	90	6

### 4. semester

7. Magistrsko delo			270	270	9
Strokovni izbirni predmet / Zunanji izbirni predmet	60		120	180	3

\* Predmet se izvaja ciklično s predmetom Južnoslovanski jeziki

\*\* Predmeti se izvajajo ciklično glede na kadrovske zmožnosti.

## Skupni del pedagoškega modula

(na vsakega od beih dvopredmetnih študijskih programov oz. smeri odpade 50% vsebin pedagoškega modula)

		predavanja	vaje	seminar	skupaj	kreditne točke
<b>Izbirni strokovni predmet 1</b>						
1. Psihologija za učitelje	45	30	15	90	7	
2. Pedagogika	30	10	5	45	3	
3. Didaktika	30		30	60	5	
4. Andragogika	15	15		30	3	
5. Opazovalna praksa *			15	15	2	
6. Obvezni izbirni predmet **	30	30		60	4	

## Opazovalna praksa \*

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
Opazovalna praksa pri didaktiki		15			15	2
Opazovalna praksa pri psihologiji		15			15	2
Opazovalna praksa pri pedagogiki		15			15	2
Opazovalna praksa pri andragogiki		15			15	2

## Obvezni izbirni predmet \*\*

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
Humanistika in družboslovje	30			30	60	4
Slovenščina za učitelje	30			30	60	4
Raziskovanje učnega procesa	30			30	60	4

## Nabor strokovnih izbirnih predmetov

	predavanja	vaje	Drugo	seminar	skupaj	kreditne točke
1. Metode znanstveno-raziskovalnega dela						
a. Jezikoslovje	15	15			30	3
b. Književnost	15	15			30	3
2. Strokovni izbirni predmet						
a. Sporazumevanje v južnoslovanskih jezikih 1 (Bolgarski/Hrvaški/Makedosnki/Srbski jezik)			60	30	90	3
b. Južnoslovanske družbe in kulture	10	20	60		90	3
c. Ustno slovstvo	15		60	15	90	3
č. Uporabna slovenščina				30	30	3
d. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30		60	30	90	6
e. Arealni vidiki slovanskih jezikov / Primerjalna skladnja slovanskih jezikov (predmeta se izvajata ciklično)	15		60	15	90	3
f. Cerkevna slovanščina – južnoslovanske redakcije	15		60	15	90	3
g. Bilingvizem. Teorija in praksa	15		60	15	90	3



# Vsebinska predstavitev izbranih predmetov

## Južnoslovanski jeziki

Predmet je sestavljen iz dveh delov. Prvi del se osredotoča na spoznavanje teoretičnih izhodišč sodobnih jezikoslovnih smeri v osrednjejužnoslovanskem jezikovnem prostoru oz. hrvaškem in srbskem jeziku. Drugi del pa je namenjen stilistiki makedonskega jezika.

Študenti in študentke utrjujejo zmožnosti branja, pisanja, poslušanja in govorjenja pri izbranem južnoslovanskem jeziku.

## Sodobne južnoslovanske književnosti

Predmet je sestavljen iz dveh delov. V prvem delu so obravnavana reprezentativna besedila književnosti 20. in 21. stoletja na osrednjejužnoslovanskem jezikovnem prostoru (bosanska, črnogorska, hrvaška in srbska), v drugem pa besedila makedonske književnosti 20. in 21. stoletja.

## Slovenski jezik za prevajalce

Študentke in študenti pri predmetu spoznajo temeljne jezikovne priročnike, tako klasične kot tiste, ki jih prinašajo novi mediji, in jih kritično vrednotijo, še posebej z vidika praktičnega prevajalskega dela. Poseben poudarek je na sodobnih jezikovnih virih in orodjih za slovenski jezik kot temeljnih virih podatkov za prevajalsko delo.

## Prevajalska orodja

Študentke in študenti pri predmetu spoznajo elektronske podatkovne vire (elektronski slovarji, tezavri, terminološke zbirke, korpusi ipd.), splet kot vir informacij pri prevajanju ter programska orodja za prevajanje (TRADOS Translator's Workbench, ATRIL DejaVu itd.).

## Teorija prevajanja

Študentke in študenti se seznanijo s teorijo prevajanja, z njeno strukturo, razdelitvijo in osnovno terminologijo ter spoznajo različne teoretične pristope in smeri, ki so se razvili do danes, s posebnim premislekom o etičnih posledicah posameznih prevodnih in prevajalskih odločitev.

## Specialna področja prevajanja

V sklopu izbirnih predmetov se študentke in študenti seznanijo s specifikami prevajanja umetnostnih, neumetnostnih, pravnih in zakonodajnih besedil.

## Etnologija balkana

Predmet seznanja študentke in študente s kulturnimi razlikami v določenem prostoru in času na podlagi relevantnih besedil tujih in domačih avtorjev.

## **Pregled kulturne zgodovine južnih Slovanov**

Predmet ponuja podrobnejši vpogled v oblikovanje slovanskih in južnoslovanskih kultur (pisava, jezik, književnost, cerkev) od 9. stoletja do oblikovanja nacionalnih književnosti in s tem kultur v 19. stoletju.

## **Južnoslovanske družbe in kulture**

Predmet je vsebinsko sestavljen iz dveh delov. Prvi del je namenjen teoretičnemu spoznavanju južnoslovanskega prostora: geografskih, političnih, zgodovinskih in kulturnih raznolikosti. Drugi del pa je namenjen projektnemu delu, ki se osredotoča na interdisciplinarno preučevanje jezikoslovnih, literarnih, kulturoloških in širših družbenih pojavov.

## **Književnost v medkulturnem položaju**

Študentke in študenti se uvajajo v praktično rabo kulturoloških in prevajalskih znanj na področju medkulturnega prenašanja umetnostnih vsebin in kulturnih specifik ter na kritično presojanje možnih rešitev medkulturnega posredovanja.

## **Didaktika južnoslovanskih jezikov in književnosti**

Predmet se osredotoča na usvajanje načel sodobne didaktike južnoslovanskih jezikov kot tujih jezikov in njihove smiselne uporabe v praksi

## **Pogoji za dokončanje programa**

Za dokončanje študija mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določajo študijski program in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 60 KT. Celotni študij pa se zaključi šele potem, ko študentka oz. študent na obeh izbranih disciplinah opravi vse obveznosti, kot jih določajo študijska programa in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 120 KT, ter pripravi, predloži in uspešno zagovarja magistrsko delo.

## **Strokovni profil in veščine**

Diplomantka oz. diplomant študijskega programa Južnoslovanski študiji se lahko pisno in govorno sporazumeva v vsaj dveh južnoslovanskih jezikih na visoki ravni ter pozna posebnosti južnoslovanskih jezikov, književnosti in kultur. Ima poglobljeno znanje o zgodovini, materialni in duhovni kulturi južnoslovanskega področja ter sodobnih tokovih v južnoslovanskih književnostih. Samostojno raziskuje vprašanja s področja južnoslovanskega jezikoslovja, literarnih ved in prevodoslovja ali kulturologije ter piše strokovne in/ali znanstvene prispevke ter kritične analize oz. je usposobljen za poučevanje katerega od južnoslovanskih jezikov kot tujih jezikov na različnih izobraževalnih ravneh in stopnjah znanja jezika.

V prevajalskem modulu na dvopredmetni smeri obvlada prevajalske strategije in tehnike ter zna uporabljati prevajalska orodja. Zna oblikovati samostojen pogled na status prevoda in samostojno prevaja tudi zahtevna strokovna in/ali leposlovna besedila v slovenščino, pa tudi iz slovenščine.

V kulturološkem modulu na dvopredmetni smeri razume zgodovinsko utemeljeno kompleksnost pojma kulture. Zna opisati in teoretično analizirati kulturološke zakonitosti v južnoslovanskih kulturah. Zna oblikovati samostojen pogled na status kulturološkega besedila oz. diskurza. Obvlada medkulturno sporazumevanje.

V kombiniranem modulu na dvopredmetni smeri praktično obvlada prevajalske strategije in tehnike. Samostojno prevaja strokovna in leposlovna besedila v slovenščino, pa tudi iz slovenščine. Zna oblikovati samostojen pogled na status kulturološkega besedila oz. diskurza in obvlada medkulturno sporazumevanje.

Na dvopredmetni pedagoški smeri obvlada temeljne spretnosti s področja didaktike poučevanja južnoslovanskih jezikov kot tujih jezikov na vseh ravneh in stopnjah jezikovnega znanja. Zna samostojno pisati znanstvene in strokovne prispevke ter kritične analize. Obvlada medkulturno posredovanje in medkulturni dialog.

## Zaposlitvene možnosti

Diplomantke in diplomanti pridobijo kompetence za znanstveno-raziskovalno delo ali za strokovno delo na širokem področju medkulturnega sporazumevanja in posredovanja, tako v gospodarstvu (zunanja trgovina, logistika itd.) in turizmu kot v kulturi, diplomaciji itd. oz. v izobraževanju. Dejstvo je, da so stiki Slovenije z državami na južnoslovanskem območju na vseh teh področjih še vedno zelo intenzivni, poznavanje teh jezikov in kultur pa je v naši družbi vse manjše.

## Kontakti za nadaljnje informacije

### *Oddelčno tajništvo*

Anežka Kočalková  
anezka.kocalkova@ff.uni-lj.si  
Soba 5/2/4, Tobačna 5

### *Telefon*

+386 1 24 42 050

### *Uradne ure*

od ponedeljka do petka  
od 11.00 do 13.00

### *Skrbnica študijskega programa*

Tatjana Balažic Bulc  
tatjana.balazicbulc@ff.uni-lj.si

### *Spletna stran oddelka*

<https://slavistika.ff.uni-lj.si/>

Za dodatne informacije o študiju se lahko obrnete tudi neposredno na študente in študentke Filozofske fakultete, in sicer na e-poštni naslov [tutorstvo@ff.uni-lj.si](mailto:tutorstvo@ff.uni-lj.si).

## Zakaj študirati južnoslovanske študije

*»Kaj mi je dal študij slavistike? Predvsem mi je razširil obzorja, temu pravim popotovanje od Triglava do Vardarja. Spoznala sem široko balkansko področje, dal mi je veliko strokovnega znanja, predvsem pa globino, ki jo labko zdaj spretno uporabljam pri svojem delu, sem namreč učiteljica tujih jezikov, torej hrvaščine in makedonščine, in prevajalka.«*

*– Lara Mibovilović, učiteljica tujih jezikov in prevajalka*